

СПОСОБЫ КОРРЕКЦИИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В СИТУАЦИИ УЧЕБНОГО МНОГОЯЗЫЧИЯ

А.Д. Зайцева, Э.С. Чуйкова

Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия

Обоснование. В ситуации обучения по направлению подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование» направленность (профиль) «Методика преподавания английского и немецкого языка» происходит параллельное изучение двух иностранных языков (ИЯ), которые неизбежно интерферируют в связи со значительными расхождениями в уровнях языковой компетенции обучающихся [1]. В определении У. Вайнрайха межъязыковая интерференция — это случаи отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате владения двумя и более языками, т. е. вследствие языкового контакта [2].

Цель — теоретически разработать и апробировать комплекс коррекционных упражнений на межъязыковую интерференцию.

Методы. Интерферентные ошибки классифицированы по трем уровням: грамматические, лексико-семантические и фонетические [3]. Проведен эксперимент, подтверждающий наличие у студентов межъязыковой интерференции английского и немецкого языков. Приведены примеры частотных интерферентных ошибок студентов первого курса направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование» направленность (профиль) «Методика преподавания английского и немецкого языка». Предлагаются примеры коррекционных упражнений на все виды межъязыковой интерференции. Упражнения рекомендуются проводить как в классической, так и в интерактивной форме, с использованием образовательных онлайн-платформ.

Результаты. Были описаны способы профилактики и коррекции интерферентных ошибок. Данные стратегии помогут не только снизить отрицательное влияние интерференции на обучение ИЯ2, но и укрепят языковые навыки ИЯ1. Типы заданий, приведенные в методической разработке, помогают разнообразить урок, усилив мотивацию студентов к изучению ИЯ2. В рамках профилактики и коррекции фонетической интерференции рекомендуется проводить сравнительный анализ произношения одинаковых буквосочетаний в ИЯ1 и ИЯ2 с акцентом на их различия; построение ментальных карт с правилами произнесения звуков и примерами слов с таким же звуком из ИЯ1; просмотр видеофрагментов, представляющих произношение носителей языка; чтение стихов и скороговорок с повторяющимися звуками, пение, проведение фонетических игр и викторин, в том числе с использованием онлайн-платформ. В рамках профилактики и коррекции лексико-семантической интерференции рекомендуется объяснение нового лексико-семантического материала в рамках ИЯ2 с помощью аналогичных языковых единиц в ИЯ1, а не русском языке; проведение сопоставительного анализа аналогичных лексико-семантических единиц ИЯ1 и ИЯ2, рассмотрение сходств и различий в их значении; акцентирование внимания обучающихся на «ложных друзьях переводчика», постановка театральных мини-постановок с использованием верной и неверной лексики для достижения комического эффекта. В рамках профилактики и коррекции грамматической интерференции — в изучении нового грамматического материала ИЯ2 опора на грамматические навыки ИЯ1; акцент на принципиальных различиях между изучаемыми ИЯ в рамках некоторых грамматических тем; составление ментальных карт к грамматическим правилам; ассоциирование служебных частей речи ИЯ1 с аналогичными в ИЯ2; изучение аффиксов и элементов словообразования по такому же принципу; перевод предложений с ИЯ1 на ИЯ2, уделяя внимание порядку слов; трансформация традиционных грамматических заданий в интерактивные с помощью образовательных онлайн-сервисов и т. д.

Выводы. Стратегии, описанные в настоящей работе, можно легко включить в первый этап занятия. Упражнения на преодоление межъязыковой интерференции помогают обучающимся переключиться с ИЯ1 на ИЯ2 и, тем самым, минимизируют возможные ошибки. Кроме того, введение нового материала ИЯ2 с опорой на уже изученные темы ИЯ1 способствует его лучшему усвоению. Следует помнить, что интерференцию легче предотвратить, поэтому в процессе изучения ИЯ2 необходимо акцентировать внимание на сходстве и различиях двух языков.

Ключевые слова: билингвизм; учебное многоязычие; межъязыковая интерференция; интерферентные ошибки.

Список литературы

1. Аннотации к рабочим программам дисциплин 44.03.01. Педагогическое образование программа «Методика преподавания английского и немецкого языка». [дата обращения: 05.04.2022]. Доступ по ссылке: https://samara.mgpru.ru/files/obrazovanie/440301/440301an_in.pdf
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования: Учебное пособие. Киев: Вища школа, 1979.
3. Галичкина Е.Н. Виды интерференции в учебном билингвизме // Гуманитарные науки и образование. 2017. № 4 (32). С. 139–143.
4. Колесниченко М.А. К вопросу об интерференции и трансференции в теории языковых контактов // Язык и культура (Новосибирск). 2013. № 9. С. 182–186.
5. Ревина Е.В. Межъязыковая интерференция при обучении второму иностранному языку и способы ее преодоления // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики. Сборник статей V Всероссийской научно-практической конференции / под ред. С.С. Пашковской, Г.В. Вишневской. Пенза. 2018. С. 53–57.

Сведения об авторах:

Алена Дмитриевна Зайцева — студентка, филологический факультет; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: zaitseva-113@sfgpru.ru

Элина Сергеевна Чуйкова — научный руководитель, доктор педагогических наук, доцент; зав. кафедрой методики преподавания иностранных языков; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: CHuikovaES@mgpru.ru